



Maria Cecília Gonsalves Carvalho

**O papel do inglês como primeira língua em
ensino-aprendizagem do português como
segunda língua para estrangeiros**

Tese de Doutorado

Tese apresentada ao Programa de Pós-graduação em Estudos da Linguagem do Departamento de Letras da PUC-Rio como parte dos requisitos parciais para obtenção do título de Doutor em Letras/Estudos da Linguagem.

Orientador: Rosa Marina de Brito Meyer

Co-Orientadora: Leila Souto de CastroLongo

Rio de Janeiro
Março de 2013



Maria Cecília Gonsalves Carvalho

**O papel do inglês como primeira língua em
ensino-aprendizagem do português como
segunda língua para estrangeiros**

Tese apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Doutor pelo Programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Rosa Marina de Brito Meyer
Orientadora
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Leila Souto de Castro Longo
Co-Orientadora
UFRJ

Profa. Adriana Ferreira de Sousa de Albuquerque
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Adriana Nogueira Accioly Nóbrega
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Norimar Pasini Mesquita Júdice
UFF

Profa. Vera Lucia Teixeira da Silva
UERJ

Profa. Denise Berruezo Portinari
Coordenadora Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 11 de março de 2013.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e da orientadora.

Maria Cecília Gonsalves Carvalho

Em 2006, graduou-se em Letras – Português / Inglês na UERJ, onde estagiou como professora de inglês e como revisora de texto em português. Durante o curso de Mestrado em Estudos da Linguagem, atuou como professora do Curso Intensivo de Português para Estrangeiros da PUC-Rio. No mesmo período, lecionou as disciplinas de língua portuguesa e produção textual em ensino fundamental e médio. Em 2009, passou a integrar a cadeira de Português como Segunda Língua para Estrangeiros do Departamento de Letras da PUC-Rio, onde permanece lecionando nos cursos regulares e intensivos.

Ficha Catalográfica

Carvalho, Maria Cecília Gonsalves

O papel do inglês como primeira língua em ensino-aprendizagem do português como segunda língua para estrangeiros / Maria Cecília Gonsalves Carvalho ; orientador: Rosa Marina de Brito Meyer ; co-orientadora: Leila Souto de Castro Longo. – 2013.

100 f. ; 30 cm

Tese (doutorado)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras, 2013.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Ensino-aprendizagem. 3. Português como segunda língua para estrangeiros. 4. Psicanálise. 5. Interculturalismo. 6. Socioconstrução do conhecimento. I. Meyer, Rosa Marina de Brito. II. Longo, Leila Souto de Castro. III. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. IV. Título.

CDD: 400

À minha sobrinha, Maria Luísa,
que me trouxe até aqui.

Agradecimentos

A Deus, que me estendeu Sua mão forte e me conduziu nessa trajetória, sendo fiel dia após dia, acolhendo-me debaixo de Sua infinita graça.

Às professoras Rosa Marina e Leila Longo, que me orientaram equilibradamente, ora mantendo meus pés no chão, ora me dando asas. Sempre, porém, acreditando e oferecendo a segurança necessária a essa caminhada.

À PUC-Rio, especialmente ao Departamento de Letras, que me abraçou carinhosamente e se tornou meu segundo lar.

Aos meus amigos, Adriana Albuquerque, Sheila, Adriana Rebello e Ricardo, por serem companheiros de trabalho generosos, compreensivos e zelosos, que enchem nosso cotidiano profissional de leveza e paz.

Aos meus alunos, que me ensinam tanto e que são o motivo maior desta tese!

A todas as professoras da banca, que aceitaram prontamente fazer parte dela e dedicar seu precioso tempo à leitura deste trabalho.

Aos meus pais, Maria Virgínia e Cláudio, que me ensinaram o valor dos estudos.

À minha irmã, Magna, pela amizade verdadeira e a alegria incondicional, que suavizaram as dificuldades dessa caminhada.

Ao meu marido, Francisco, pelo companheirismo e a compreensão nos inúmeros finais de semana, feriados e noites inteiras dedicadas ao doutorado.

Resumo

Carvalho, Maria Cecília Gonsalves; Meyer, Rosa Marina de Brito; Longo, Leila Souto de Castro. **O papel do inglês como primeira língua em ensino-aprendizagem do português como segunda língua para estrangeiros**. Rio de Janeiro, 2013. 100 p. Tese de Doutorado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

O papel do inglês como primeira língua em ensino-aprendizagem do português como segunda língua para estrangeiros investiga, como o próprio título indica, a relação entre primeira e segunda línguas – L1 e L2 – no processo de desenvolvimento desta última por falantes adultos. O objetivo maior da tese foi confrontar as teorias e métodos de ensino que defendem o monolingüismo na sala de aula de L2 e buscam o maior afastamento possível da L1, percebida como ruído no processo de aprendizagem. Questionando essa ideia, a presente pesquisa analisou um período de dez horas-aula de português como segunda língua, ensinado a falantes nativos de inglês, em contexto de imersão no Brasil, especificamente na PUC-Rio. Para a implementação dessa análise, serviram de fundamentação teórica conceitos básicos da psicanálise, do interculturalismo e da socioconstrução do conhecimento, que iluminam a interface L1-L2, dando conta de todas as suas dimensões, especialmente a subjetiva, a cultural e a social, respectivamente. Transcritas as aulas, a pesquisa destacou os momentos em que os alunos passaram do português para o inglês, observando as razões e as consequências dessa alternância da L2 para a L1. A partir disso, concluiu que os alunos empregaram o inglês, sua língua materna, com quatro funções distintas, a saber: expressar sentimentos, avaliar, compreender estrutura e expandir vocabulário. Com exceção da primeira, as três últimas resultaram em construção de conhecimento e, portanto, revelaram-se um recurso pedagógico. Por outro lado, o emprego da L1 para expressar sentimentos na sala de aula de L2 foi visto de maneira diferente, pois não se mostrou efetivamente positivo para a aprendizagem. Portanto, os dados fornecidos pela análise do corpus apontaram uma tendência positiva no uso da L1, fortalecendo a tese de que esta pode ser, sim, um recurso auxiliar para aprendizagem de uma nova língua.

Palavras-chave

Ensino-aprendizagem; português como segunda língua para estrangeiros; psicanálise; interculturalismo; socioconstrução do conhecimento.

Abstract

Carvalho, Maria Cecília Gonsalves; Meyer, Rosa Marina de Brito; Longo, Leila Souto de Castro. **The role of English as a first language in teaching-learning of Portuguese as a second language for foreigners.** Rio de Janeiro, 2013. 100 p. Doctorate Thesis – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

The role of English as a first language in teaching-learning process of Portuguese as a second language for foreigners investigates, as the own title indicates, the relation between first and second languages – L1 and L2 – in the process of L2 development by adult speakers. The main objective of the dissertation was to confront teaching theories and methods that defend the monolingualism in L2 classroom, and seek to distance L2 from L1, that is perceived as interference in the learning process. Questioning this idea, the research analyzed a period of ten hours of Portuguese as L2 classes, taught for native English speakers, in an immersion context in Brazil, specifically in PUC-Rio. To develop this analysis, basic concepts of psychoanalysis, interculturalism and social construction of knowledge were used as theoretical foundation, that shed light on L1-L2 interface, involving all of its dimensions, especially the subjective, the cultural and the social ones, respectively. After the classes' transcriptions, the research identified the moments in which the students switched from Portuguese to English, observing the reasons and consequences of this alternation from L2 to L1. As from this, we concluded that students used English, their mother language, with four different functions: expressing feelings, evaluating, understanding structure and expanding vocabulary. Excepting for the first one, the three others resulted in knowledge construction and, thus, it manifested itself as a pedagogical resource. In its turn, the L1 use for expressing feelings in L2 classroom was noted in a different way, because it was not effectively positive to the learning process. Therefore, the information provided by the analysis of data indicated a positive tendency in the L1 use, corroborating the thesis that L1 can be an auxiliary resource for new language learning.

Keywords

Teaching-learning; Portuguese as a second language for foreigners; psychoanalysis; interculturalism; social construction of knowledge.

Sumário

1	Introdução	11
1.1	Tema	12
1.2	Relevância	16
1.2.1	A L1 nos métodos e nas teorias de ensino-aprendizagem de L2	18
1.3	Objetivos	21
1.4	Organização do trabalho	22
2	Revisão da literatura	23
2.1	Mello, 2002 e 2004	24
2.2	Atkinson, 1987 e 1993	32
3	Fundamentação teórico-metodológica	35
3.1	A psicanálise e a dimensão subjetiva da aprendizagem de L2	36
3.1.1	<i>Transferência, metáfora e metonímia</i>	46
3.2	O interculturalismo e a dimensão cultural da aprendizagem de L2	49
3.2.1	<i>Aculturação, choque cultural e distância social</i>	50
3.3	A socioconstrução do conhecimento	55
3.3.1	<i>Zona de desenvolvimento proximal e suporte mediado</i>	57
3.4	Aspectos metodológicos da pesquisa	59
4	Análise dos dados	61
4.1	Expressão de sentimentos	61
4.2	Avaliação	64
4.3	Compreensão de estrutura	67
4.4	Expansão vocabular	70
4.5	Conclusão	74
5	Considerações finais	77
6	Bibliografia	83

7 Anexos	90
Anexo 1: <i>corpus</i>	90
Anexo 2: convenções de transcrição	100

Toda tentativa para aprender uma outra língua vem perturbar, questionar, modificar aquilo que está inscrito em nós com as palavras dessa primeira língua.

Revuz, 1998